

## モームの文章における 副詞及び副詞相当語句の位置

広 田 典 夫

Somerset Maugham の文章は、平明でわかりやすい文体で書かれている。しかし、平明でわかりやすい文体とは、文章構造が単純であるということではない。すぐれたストーリー・テラーであるモームの文章がそのようなものであるはずはなく、かれの一見平凡で単純に見えるなにげない表現にも、作家としての細い神経がゆきとどいていることが読みとれるのである。ではどのような点で、そのようなことが読みとれるかという問題であるが、一つの最も端的な例としては、副詞の位置を挙げることができよう。実際にモームの文章にあたってみれば、かれが副詞の配置にいかに細心の配慮を与えているかはすぐに明らかになることと思われるので、次にかれの *The Ashenden Stories* の中の一篇、*Miss King* から一節を抜き出して掲げてみることにする。

Being no more than a tiny rivet in a vast and complicated machine, he never had the advantage of seeing a completed action. He was concerned with the beginning or the end of it, *perhaps*, or with some incident in the middle, but what his own doings led to he had *seldom* a chance of discovering. It was as unsatisfactory as those modern novels that give you a number of unrelated episodes and expect you *by piecing them together* to construct *in your mind* a connected narrative. (13)

上の文章の中のイタリック体の副詞や副詞句の位置を、より一般的と思われる位置におきかえてみたのが次の文章である。両者を読みくらべてみた時、文のリズムや微妙な味わいの違いといったものが感じとれるであろう。

Being no more than a tiny rivet in a vast and complicated machine, he never had the advantage of seeing a completed action. He was *perhaps* concerned with the beginning or the end of it, or with some incident in the middle, but what his own doings led to he *seldom* had a chance of discovering. It was as unsatisfactory as those modern novels that give you a number of unrelated episodes and expect you to construct a connected narrative *in your mind by piecing them together*.

このようにみてくると、モームの文章構成では、副詞の位置が極めて重要な意味をもつものと考えられる。

副詞の位置については一般原則のようなものもあるが、その原則からはみ出している例も数多く見うけられる。その原則自体も諸家によって説の異なる場合もある。それだけ副詞の位置の問題は複雑であるともいえよう。現代英語では語順はほぼ確定しているが、その中で、位置についてまだ比較的に広い選択の余地を残しているのは副詞であろう。とすれば、副詞の位置に作家の好み、個性がある程度強く反映していると考えてよいのではあるまいか。このような観点からすれば、モームがどのような副詞をどのような位置に配置しているかを検討することは、モームの文章構造、更にはモームの文体につながる問題となってくるのである。

そこで次に、モームの文章の中の副詞の位置を分類し、検討、考察を加えることにするが、具体的には、副詞と副詞相当語句、つまり副詞句、副詞節、それに副詞節と同様の機能をもつ分詞構文を取り上げてみる。材料としては、先にあげた Miss King を選んだ。テキストは、Penguin Books の W. Somerset Maugham: *Collected Short Stories Volume 3*—これは、いわゆる The Ashenden Stories と呼ばれているものである—を用いた。引用文のあとの括弧の中の数字は頁数を表わす。

## I 副詞及び副詞句の位置

# 1. 副詞が動詞のあとにおかれた場合

一般原則としては、動詞＋副詞が普通の語順として認められているようであるが(副詞＋動詞が原則という説もある)、モームの文章では、動詞＋副詞と、副詞＋動詞の割合は、大体4対3くらいで、動詞＋副詞の語順の方が幾分多い。

(a) but the stodgy little steamer plodded *sturdily* through the choppy waters of the lake. (11)

and he mixed *freely* with such of his countrymen...(12)

She rose *heavily* to her feet. (40)

it would be impossible to sit *there quietly* and write a play. (20)

Ashenden, lying *comfortably* in his bath, was glad to think that...(24)

(b) and such communications as reached him from Germany were handed to him by third parties and transmitted *without delay* to the proper places. (16)

and the pavement was wet and slippery so that he had to walk *with caution*. (14)

‘Has it got anything to do with the war, Miss King?’ he said *on a sudden*, loudly. (43)

(c) She sat on the edge of a chair, *uneasily*,...(39)

and the words tumbled out of his mouth *tumultuously*, like marble out of a bag. (32)

‘We haven’t got anyone at Mainz,’ said Ashenden, *carelessly*, and...(22)

(a)にあげた文は、副詞が動詞に続いておかれた例であるが、様態の副詞が圧倒的に多い。(b)には、この位置におかれた副詞句の例をあげた。(c)には、動詞の直後ではなく、文尾に副詞がおかれている例をあげた。(c)にあげた最初の2つの文を夫々、She sat *uneasily* on the edge of a chair や、the words tumbled *tumultuously* out of his mouth と比べてみると、副詞が文尾におかれた場合の方が、その副詞に強勢がおかれることになる。第3例のように副詞の位置が動詞のあとであるか、文尾であるかの区別のつけ難い場合もある。この文は、マインツで男が一人殺されたが、その男はあんたの部下ではないか

と詰問されたのに対して、内心ぎくりとしながら、アシェンデンがさりげなく誤魔化す所である。文脈からみて、明らかに *carelessly* には強勢がおかれている。このことは、同じ構文の次のような文と比較してみると更に明確なものとなる。‘Do not be alarmed,’ he said *kindly*. (37) ‘Perhaps,’ said Ashenden *dryly*. (38) *carelessly* には、その前にコンマがあるが、*kindly*, *dryly* の前にはコンマがない。モームは、コンマによって、*carelessly* の前に短い休止をおき、*carelessly* に強勢をおいたのである。(b)の最後の例の *he said on a sudden*, *loudly* の場合も、全く同じ理由で *loudly* には強勢がおかれているものと考えられる。

## 2. 副詞が動詞の前におかれた場合

- (a) It *faintly* irritated him that they should sit there with their hats on. (17)  
 The water was just not scalding and he *gradually* let himself down into it. (24)  
 She *always* insisted on talking French. (38)  
 They *seldom* return to the hotel till dawn. (37)  
 Anyhow the detective *evidently* came to the conclusion that...(20)
- (b) but he kept his head and never *for a moment* raised his voice. (22)  
 Lake Lemane, on fine days so trim and pretty, artificial like a piece of water in a French garden, *in this tempestuous weather* was as secret as menacing as the sea. (3)  
 The week before, the Khedive *in great secrecy* had passed three days at the hotel and...(29)

(a)には副詞、(b)には副詞句が動詞の前におかれている例をあげた。副詞の種類としては、様態の副詞と時の副詞が大部分を占めている。(a)の最後の例の *evidently* は文修飾の副詞である。

時の副詞や文修飾の副詞にとっては、動詞の前は最も自然な位置であるが、様態の副詞がこの位置におかれることは一般には少ない。ところがモームの文

章では、様態の副詞や副詞句が動詞の前におかれている例はかなりの数に上る。動詞の前におかれた様態の副詞は、後置されたそれよりも、文中における意味は遙かに軽くなる。Palmer (G. S. E. § 383) は、前者を「付随的構成要素」Incidental Component, 後者を「不可欠な構成要素」Essential Component と呼んでいる。

### 3. 副詞が文頭におかれた場合

- (a) *Already* Ashenden knew his chief well enough to be aware that...(24)  
 ‘Really,’ he reflected, ‘there are moments in life when...(24)  
*Fortunately* the nights are long now...(38)
- (b) *For a moment or two* the four of them stood round the bed and stared at the dying woman. (36)  
*With an angry shrug of the shoulders* he put it back in his pocket. (22)  
 There was a Bulgarian, an agent of Ashenden, whom *for greater safety* he had never even spoken to in Geneva. (28)  
*Without a word* the doctor pointed to the bed. (36)  
 He fancied that *in those dark eyes* he saw a look of relief. (36)

(a)には副詞, (b)には副詞句の例をあげたが、副詞句が文頭におかれている例が多い。文頭におかれた副詞や副詞句にはすべて強勢がおかれる。

### 4. 動詞に助動詞が伴う場合の副詞の位置

- (a) and there could *apparently* be no difficulty in his crossing the frontier on his return. (21)  
 She was *magnificently* gowned, but *scantly* bejewelled,...(27)  
 She may *partly* recover the use of her tongue in a little while. (36)  
 There was in his service a Swiss, ..., who had *recently* come from Germany, ... (20)  
 and (he) was *there* introduced to a middle-aged colonel whose name he did not catch. (9)

(b) R., shrugging his shoulders, would *merely* have called him a damned fool...

(24)

He had *evidently* been roused from his sleep. (35)

you will *never* be admitted into any of the Allied countries for the rest of your life. (23)

I shall be *extremely* obliged if you will not say that there has been a death. (37)

I am afraid he will be *exceedingly* displeased. (37)

(c) on the pretext that he was writing a book he could *without attracting attention* visit any neutral country. (10)

and on the other side a young man with spectacles was *with great rapidity* writing sheet after sheet of an immensely long letter. (22)

the Bengali before going to Berne had, *for greater safety*, left the trunk in the cloak-room at Zürich station,...(12)

he asked himself what Bernard had *in the end* decided on. (24)

he had come from London three months before and had *since then* crossed no frontier. (17-8)

You could *of course* get me sentenced to two years' imprisonment. (23)

Fowler (*M.E.U. Position of Adverbs*, 4) は、「副詞が複合動詞—助動詞＋不定詞又は分詞—と共に用いられた場合、副詞は助動詞と不定詞又は分詞との間、助動詞が2つ以上ある場合には、最初の助動詞のあとにおかれるのが普通である」と述べている。副詞の種類に関係なく、あらゆる副詞がこの位置におかれるのであるが、モームの場合も、様態・時・場所・量などを表わす様々な副詞が複合動詞の中間に配置されている。(a)には助動詞が1つの場合、(b)には助動詞が2つ以上の場合の例をあげた。(b)の最後の2例では、副詞が2番目の助動詞のあとにおかれている。この語順については、Fowler は上に引用した説明に続いて、次のような例をあげて、Oxford must be *heartily* congratulated on their victory./If the desired end is never attained it may be *earnestly* hoped that especial care will be taken with the translation.

「副詞と本動詞が密接に結びついていて、それが *heartily* congratulations/

earnest hope のように形容詞＋名詞の関係を暗示している場合には、その副詞と動詞とを結びつけておく」と説明している。モームの *extremely obliged* と *exceedingly displeased* も夫々、*extreme obligation/exceeding displeasure* という関係を示すものであろう。

(c)には、副詞句が助動詞と本動詞の間に挿入された例をあげた。しかし副詞句がこの位置におかれるのは、それが長いという理由によるものか、一般には少ないようである。特に様態の副詞句がこの語順をとることは稀であると思われる。Zandvoort (*Handbook*, 723) も、*The book has been printed with great care.* という例をあげて、「様態の副詞句は、副詞と違って、述語のあとにおかれる」と述べている。ところがモームは、上にあげた例でもわかるように、様態の副詞句も助動詞と本動詞の間に挿入しているのである。最初の例は、*on the pretext that he was writing a book he could visit any neutral country without attracting attention* とする方が自然な語順と思われる。では、なぜモームは自然な語順の方を選ばなかったのであろうか。その理由として、モームは文のリズムに変化を求めたのであろうと考えられる。副詞句を助動詞と本動詞の間に挿入すると、本動詞の前に短い休止がおかれることになり、文のリズムを抑制する効果を生ずることになる。そのような効果をモームは狙ったのではあるまいか。

しかし、副詞がいつも助動詞と本動詞との間に位置するとは限らない。Fowler は、前と同じ項目の中で、「*I have never seen her.* の方が、*I never have seen her.* よりも普通のイデオムであるが、*have* に強勢がおかれた場合には、*I may have had chances of seeing Bernhardt, but I never have seen her.* のように、一般には拒否されるこの語順も正しい」と述べている。副詞が複合動詞のあとにおかれることもあるが、その場合は、副詞に強勢がおかれることになる。

次に、例をあげておく。

- (d) There were as usual two police officers on the quay to watch the passengers disembark and Ashenden, walking past them with as unconcerned an air as he could assume, was relieved when he had got *safely* by. (14)

It appeared that there have been a good many complaints *lately* of the noise that people make when they come out of the Casino late at night. (18)

We wish to know if you *personally* have been troubled by the disturbance. (18)

The wild weather *with a scornful gesture* had swept all the neatness from the trim promenade. (14)

Just as passion will make use *brazenly* of the hackneyed phrase, so will chance show itself insensitive to the triteness of the literary convention. (35)

最初の例の *he had got safely by* は、*he had safely got by* とした方がより自然な語順であろう。だが、*safely* を *had got* のあとにおくことによって、*safely* に強勢がおかれ、「何事もなく無事に通り抜けることができてほっとした」という気持が強く打出されている。2 番目の例文の *lately* についても全く同じことが言えるであろう。*there have lately been a good many complaints of the noise* とせずに、*lately* をあとにおいて、この副詞に「特に最近は」というような強い意味を与えている。又、*lately* を強めるだけなら、*complaints of the noise lately* としてもよいわけであるのに、*lately* を *of the noise* の前においたのは、勿論、*the noise* に *that* 以下の形容語句が接続していることにもよるが、そうすることによって *lately* のあとに小さな切れ目をおき、「大へんな苦情がでているんですが、それが何かと言えば騒音に対する苦情なんですよ」といったような多少勿体ぶった感じを *noise* という語に与えるためではなからうか。

第 3 例では、*personally* という副詞が *have been troubled* の前におかれている。そのため、*have* に強勢がおかれ、*have been troubled* は「実際本当に困っている」というような意味となっている。第 4 例では、本来、動詞のあとにおかれることが多い様態の副詞句が、複合動詞の前におかれて意味が軽くな



ったのに対し, *had swept* が「きれいさっぱりすっかり吹きさらってしまっていた」といったような強い意味をもつようになった。

最後にあげた例は, 大へんに興味深い例である。 *brazenly* の位置が面白いのである。 *will brazenly make use of* ~とするのが最も普通の語順であろうし, 又, *will make use of the hackneyed phrase brazenly* の語順も可能であろう。それなのに *brazenly* は, *three-word verb* とも呼び得る *make use of* というイデオムを切断して, *use* と *of* の間に挿入されている。そのため, *brazenly* のあとにはやはりごく軽い休止がおかれることになる。 *make use of* のような「動詞+名詞+前置詞」の形態をなすイデオムが, 助動詞と共に用いられた場合の副詞の位置としては, 助動詞のあとにおかれるのが一般であって, モームの例のような位置に副詞がおかれているのは稀なことと思われる。参考までに, O. E. D. から拾った例を次にあげておくが, 筆者の調べた範囲では, モームの例と同じ位置に副詞を配置している例は見当らなかった。

Perhaps she had *only* made use of him as a convenient aid to her intentions.

It would not be much Matter what I began upon, for I would *presently* lose Sight of that.

Very trifling circumstances have *often* given rise to the most ingenious tales.

## 5. 動詞が目的語を伴う場合の副詞の位置

- (a) And now as he *carefully* put one foot into the bath,...(24)

She was shouting at the top of her voice and *suddenly* smacked the old woman's face. (29)

She spoke English and Frence *perfectly*. (26)

He watched the detectives *warily*,...(18)

- (b) but what his doings led to he had *seldom* a chance of discovering. (13)

and looking again Ashenden through the howling darkness saw *mistily* the lights of the quay. (13)

Ashenden had *always* a soft corner in his heart. (19)

he had *always* a faint sense of trepidation when he stood among the crowd at the gangway and waited to land. (14)

and Mr. Ashenden has *doubtless* much to do tomorrow. (34)

- (c) and on this the colonel scribbled *in pencil* the name of a street and the number of a house. (9)

It is a profession full of tribulation, but it has *now and then* its compensations. (19)

he imagined that she tried to put *into her stare* an unspoken insult. (31)

He felt certain then that he saw *in those dark eyes* a desperate effort to speak. (40)

That did not disturb him, for he kept *in his room* no document that would compromise him. (16)

She was notwithstanding so showy that but for R.'s story of the minister, Ashenden would have thought the sight of her alone must have aroused *in anyone on whom she desired to exercise her wiles* the sense of prudence. (27)

- (d) His spies had told him *of late* nothing that signified. (33)

He sat down at his table and feeling jaunty after his adventure ordered himself (*at the expense of the British Government*) a bottle of champagne. (27)

his predecessor in Geneva, seeing himself, *with an exaggerated sense of his own importance*, shadowed from night till night, had been so affected by the nervous strain that...(24)

他動詞とその目的語との結びつきは密接であって、副詞は通常、他動詞＋目的語というグループの前か後におかれる。(a)には、副詞がこのような位置に配置された例をあげておいた。2の項目であげた例文の中にも、いくつかこれにあてはまる例が含まれている。ところが、他動詞と目的語の間に副詞が挿入されることがある。(b)には、そのような例をあげておいた。この語順については、Palmer (G. S. E. § 383) は、「副詞は殆どきまって直接目的語又は間接目的語のあとにおかれる。いいかえば、副詞は非常に稀に（実事、極めて例外的に）動詞と直接目的語又は間接目的語の間におかれる」と述べており、Zandvoort (Handbook, 717) も、「副詞はその意味や機能によって様々な位置におかれるが、動詞とその目的語の間におかれることは稀である」と述べている。Palmer

は話し言葉としての英語を対象として上のように述べたのであるが、かれは更に続けて、「この規則を守らないのは、外国人の話す英語の特徴である」と説明している。(b)にあげた最後の例が、エジプト人の王子の言葉であることは、Palmer の説を裏づけるものであり、モームはそこまでの効果を狙ってこの文章を書いたのであろうか。しかし、(c)の第2例は、モームの分身であるアシェンデンの科白であることを考え合せてみる時、簡単にそのような断定を下すことはできなくなるのである。

Zandvoort (*Handbook*, 728) は、更にこの語順を論じて次のような例をあげ、*He discusses admirably the development of the legend./He admirably discusses the development of the legend.* 「副詞を中間位置に配することは、必然的に副詞と目的語との間に短い休止をおくことになる。言いかえれば、文の流れを抑制する効果をもつことになる」と述べている。上にあげたモームの文でも、やはり夫々の副詞のあとには短い休止が入り、従って文のリズムに切れ目が生じている。

(c)には、動詞と目的語の間に副詞句がおかれている例をあげた。Fowler (*M. E. U. Position of Adverbs*, 6) は、「副詞が比較的短かく、目的語が長い場合のほかは、副詞を中間位置におくべきではない」と、かなり強い調子で述べているが、モームには、上にあげた例のほかに、副詞句が中間位置におかれている例は多くあり、これはモームの文章構成の1つの特色をなすものといってよからう。目的語が、節であったり、或は附加語がついたりして長くなっている例も無論あるが、そうでない例も多いのである。特に最後にあげた例では、*in anyone on whom she desired to exercise her wiles* という長い副詞句が、*the sense of prudence* という短い目的語の前におかれている。しかし、この語順の是非は別として、モームが副詞句を中間位置におくことによって、(b)の場合と同じく、文にある種のリズムを与えていることは否めない事実であろう。

(d)にあげた最初の2例は、直接目的語と間接目的語との間に副詞句が挿入された文である。第3例では、目的語とその補語の間に副詞句が位置している。2番目の例の副詞句が括弧の中に入れられており、3番目の例では副詞句の前後にコンマがあることから、この2つの副詞句には挿入句的な色合いが濃く、従って当然それらの副詞句の後、時には前にも小さな休止がおかれることになる。

## 6. 動詞が補語を伴う場合の副詞の位置

- (a) She was *notwithstanding* so showy that...(27)  
but the game was *obviously* but a pretext and...(32)
- (b) He felt *on a sudden* dreadfully tired. (15)  
and as he stood for a moment outside the door his predicament appeared to him *on a sudden* rather droll. (16)  
He was *by calling* a waiter and found a job in a restaurant...(21)  
cf. a writer *by profession*. (9)  
Of course it would not be very nice to spend two years in a Swiss prison, but the chance of this was, *like assassination to kings*, one of the inconveniences of his profession. (16)

動詞が補語を伴う場合、その中間位置が副詞のとり自然な位置である。フォームも全くこの原則通りに副詞を配置しているが、(b)に例をあげたように、副詞句の例もいくつかある。

## 7. 不定詞を修飾する副詞の位置

- (a) In these war-times I think a foreigner is wise *always* to keep his passport on him. (17)  
They (=her eyes) continued to stare at him *meaningly*,...(41)
- (b) He was a bitter enemy of the English and was known to be *actively* engaged in stirring up trouble in Egypt. (29)

the officials were only too glad to have done *quickly* with these chattering noisy women and get back to their warm fires and their cigars. (25)

いわゆる分離不定詞の例は見当らない。モームはいろいろな副詞をいろいろな位置に配置して、起伏に富んだリズムをもつ文章を生み出しているが、不定詞を修飾する副詞は、これを不定詞の前又は後という全くまともな位置においている。

(b)にあげたのは、受動態の不定詞と完了不定詞の例である。このような不定詞の場合には、「to have *always* thought のように、副詞は be 又は have のあとにおかれるのが全く正常な語順である」と、Evans (C. A. U. split infinitives) は説明している。この語順は、第4項で扱った助動詞+動詞の場合の副詞の位置と完全に一致する。上にあげたモームの2つの例の中、第1例はこの原則通りであるが、第2例では to have *quickly* done ではなく、to have done *quickly* となっている。そのため *quickly* には強勢がおかれ、「(いやな仕事は)一刻も早くすませて」という気持がいかに強く出ているようである。

## 8. その他

He chanced *soon after his arrival* to go to a party and...(9)

but in the work upon which Ashenden was engaged the dullness of routine was apt *now and again* to slip quite shamelessly into the melodrama of the sixties. (35)

To tell you the truth, I am a very sound sleeper (the result *doubtless* of a pure heart and an easy conscience), and I have never heard a thing. (19)

最初の文を、*Soon after his arrival* he chanced to go to a party という文と比べてみた場合、両者の間には明らかにリズムの相違がある。*soon after his arrival* のあとに短い休止が入る点は同じであるが、書きかえてみた文の

方が比較的になめらかなリズムをもっているのに対して、モームの原文では、リズムの切断がより強く意識される。これは *chanced to go* ～ と続く英語の自然なリズムが、その途中で切断されるためによるものであろう。第2例も同様に、*apt to* ～ というイデオムのもつ自然なリズムを *apt* と *to* の間に副詞句を挿入することによって切断している。(cf. *be dangerously apt to mislead beginners—Kenkyusha's New Dictionary of English Collocations*) 最後の例の括弧の中の句は明らかに挿入句であり、語を補えば、*which is doubtless the result of a pure heart and an easy conscience* となるものであろう。*which is* を省いても、*doubtless the result of* ～ とするのが普通の語順と思われるが、*doubtless* が *result* と *of* の間に介在することによって *of* の前に休止がおかれ、文のリズムが変化している。

## II 副詞節の位置

文中における副詞節の位置も、副詞や副詞句と同様、かなり自由である。「*when he came, I was not at home/if I can, I will do it* は夫々、*I was not at home when he came/I will do it if I can* と副詞節の順序をかえることも可能である。一般原則としては、強勢をおく文(節)や、前の文とより密接な関係にある文(節)を前におく」と、Sweet (*N. E. G.* § 1875) は述べている。

Miss King の中で用いられている副詞節で、主節 *head-clause* の前に位置しているものは80、主節のあとにおかれているものが82と、その数はほぼ等しく、その点では、まことに均衡のとれた文章構成となっていると言えるかもしれない。これらの副詞節の中には、当然主節の前におかれるべき副詞節——*as* (理由)で導かれる節(しかし、これは1回きりで、理由を表わす副詞節を導く接続詞としては *since* (5回) が主として用いられている——や、当然主節のあとにおかれるべき副詞節——*because* (理由), *so that* (結果), *than* (比

較)などの接続詞で導かれる節——も含まれている。モームの中で前位、後位の両方に用いられている副詞節を導く接続詞としては、when, if, as (時), since (理由), before などがある。その中で、when, と if が前位、後位ともに圧倒的に多く用いられているので、この2つの接続詞で導かれている副詞節を取り出して検討を加えてみようと思う。

when で始まる節の中で前位におかれている例は21, 後位におかれている例は20, 又, if (even if を1例, if の省かれている節2例を含む) で始まる節の中では、前位が26, 後位が9例となっている。

- (a) *When he reached it (=the hotel) and a page-boy opened the door for him, he entered the hall with a flurry of wind that sent the papers on the porter's desk flying into the air.* (14-5)

The colonel, who was known in the Intelligence Department, as Ashenden later discovered, by the letter R. rose *when he came in* and shook hands with him. (9)

It flashed across him that *if the detective asked him such a question* it was because he had no shadow of proof that he was engaged in any illegal practice. (18)

he had a feeling that a suggestion floated in the air that a clever writer could do his country a good turn and make a vast amount of money for himself *if he cared to enter into an arrangement that would bring to a troubled world the peace that every human man must so sincerely desire.* (33)

- (b) They had one or two drinks up in his room and his theory is that *when his back was turned* the woman slipped a drug into his glass. (10)

Ashenden thought their (=the eyes') expression changed *when she saw him.* (36)

*If you do well* you'll get no thanks and *if you get into trouble* you'll get no help. (11)

It is not my fault *if she dies in the hotel.* (37)

(a)には、前位又は後位におかれた副詞節が文脈上又は文の構成上、その位置をかえることが不可能であるか、或は、そうした場合には文章が甚だしくぎこ

かないものになると思われる例をあげた。when-clause の場合、前位21例の中14例、後位20例の中12例が移動することが不適當と思われる。又、if-clause の中では、前位26例中17例、後位 9 例中 4 例が移動を許されないと考えられる。(b)には、一応位置の移動を許されると思われる例をあげた。when-clause の中では、前位21例中 7 例、後位20例中 8 例、if-clause の中では、前位26例中 9 例、後位 9 例中 5 例がこれに該当する。しかし、この場合も一応可能と思われるということであって、前位なり後位なりにおかれている副詞節を移動した場合には、意味の上で、又、文のリズムの上で微妙な変化を生ずることは当然のことである。

モームの文章の中の副詞節については、極端に前位が多いとか、或は又後位が多いというような傾向はみられず、その意味では均衡のとれた配置となっている。ただここで一つ注意すべきことは、中位におかれた副詞節がいくつかあるということである。次に例をあげておく。

He was a neat creature and saw at once that his things, *though not in disorder*, were not as he had left them. (16)

The tiny frail body was suddenly convulsed and that old woman, *as though by a final desperate effort of will*, raised herself up in the bed. (42)

Ashenden could see that Bernard, *however big a ruffian*, was a reliable agent, ... (22)

At that juncture it was imprudent to ascribe any occurrence, *however accidental it looked*, to the hazard of coincidence. (29)

He was a tall, thin fellow, in well-cut clothes, with a close-cropped Prussian, head, and that peculiar bend of the body—*as though he were just about to bow to a royalty*—that you feel, rather than see, in those who have spent their lives about a court. (28)

it seemed absurd *when he had dined with a man off and on for years and played cards with him*, to act as though he did not know him from Adam... (28)

最初の 3 例の副詞節（いずれも主語と述語動詞を欠いているが）は、文中の



主語と述語動詞の間に挿入されたものである。3例とも夫々前位なり後位なりにおくことも可能と思われるが、中位におかれることによってその前後に軽い休止が入ることになる。第4例では *ascribe*～*to*… というイデオムが、*to* の前に副詞節がおかれることによって切断されている。以上の副詞節はその前後にコンマがあり、挿入節 *parenthetic clause* の色彩が濃い、第5例の副詞節はその前後をダッシュでかこまれ、純然たる挿入節となっている。第4例までの副詞節がその位置をかえることが可能であるのに対し、第5例の *as though*-clause は、元来、*that peculiar bend of the body which seems as though he were just about to bow to a royalty* という文における一構成要素なのであるから、位置を他に移動できず、*which seems* を省いた場合、ダッシュを用いて挿入節としてその位置に留まることになったものであろう。そのため、この節は *that you feel, rather than see in*～ という関係代名詞で導かれる節と、その関係代名詞の先行詞である *that peculiar bend of the body* との間に挿入されることになったのである。最後の例文の中の副詞節は挿入節とはいえないかもしれないが（その前にコンマもない）、やはり中位におかれたものである。*when he had dined with a man off and on for years and played cards with him, it seemed absurd to act*～ とする方が普通の語順と思われるが、*when*-clause を *to act* の前におくことにより *to act* の前には休止がおかれ、従って *to act* の意味が強められていると思われる。

なお次に、参考として、副詞節以外の節(句)が挿入節(句)となっている例をあげておく。副詞や副詞節と同様、いろいろな位置に挿入されている点が注目される。そして当然、これらの挿入節の前後には休止がおかれるのである。

He watched the detectives warily, but with an expression, *he flattered himself*, of amiable unconcern. (18)

He had (*he flattered himself*) few illusions about himself, and so far as bridge was concerned none. (32)

Ashenden had in him, *it seems*, a strain of flippancy…(16)

She wore a large white cotton nightcap (*on entering Ashenden had noticed the brown wig on a stand on the dressing table*) tied under the chin,...(36)  
 feeling death near, she had had a sudden yearning, *she the exile of so many years*, to die with someone of her own people,...(40-1)

### III 分詞構文の位置

Sweet (*N. E. G.* § 1872) は、「文中における動詞的語群（ここでは分詞構文の意味に用いて）の位置は全く自由である」と述べているが、副詞的修飾要素として用いられる分詞構文も又、主節の前位、後位、そしてその中間に挿入されるなど、その位置は多様である。

- (a) The spy leaned forward and, *not raising his voice but speaking so that only Ashenden could hear*, burst out angrily: (22)

Soon after midnight, *a rubber having been finished*, the prince rose from the table. (34)

- (b) He had half a mind to turn tail and walk out of the hotel, *leaving everything behind him*; (15)

Two sailors tramped past him heavily, *their heads bent down to save themselves from the sleet that blew in their faces*,...(13)

- (c) (i) the strangers, *finding it long to wait for him*, had been smoking strong and inexpensive cigars. (16)

Ashenden, *desiring to see him*, had instructed him to go to a certain café at a certain time. (20-1)

and Ashenden, *though not knowing in the least what was the result of their conversation*, felt that it behoved him to walk out with dignity.

But now the Baroness de Higgins, *having finished her dinner*, gathered up her handkerchief and her bag, and...(31)

Ashenden, *his common sense protesting*, became strangely convinced that she had some secret that she wished to impart to him. (41)

- (ii) he had been sent to Geneva, *knowing the risks*, to do work of a certain kind,...(15-6)

- (iii) When Ashenden, *having warmly shaken their hands*, closed the door

behind the pair he heaved a great sigh of relief. (20)

It looked as though, *feeling ill*, she had taken off the receiver to call for help and then collapsed. (39)

Perhaps she had asked him only because, *feeling death near*, she had had a sudden yearning,...(40)

分詞構文は全部で62例あるが、その中で、(a)にあげたように前位におかれた例は20, (b)にあげたように後位におかれた例は17, (c)にあげたように文の中に挿入された例——ここでは中位と呼ぶことにする——は25となっている。(この中に on -ing の形のものが前位に 3 例, 中位に 1 例含まれている。この場合の -ing 形は分詞ではなく動名詞であり, on -ing は動名詞構文であるが, これは副詞的修飾要素として分詞構文と同様の機能をもつものであるから, 便宜上, この中に含めた。)

分詞構文の位置としては, 一般に前位と後位が多く, 中位は比較的少ないことからみると, モームの場合, 中位の方が多く, これが全体の分詞構文の40パーセントを占めている点は注意すべきことであろう。中位におかれた分詞構文は多くの場合, 前位なり後位なりに位置をかえることも可能であるが, 中位におかれることによって——前後にコンマをおく場合が多い——その分詞構文の前後には短い休止がおかれることになる。

中位におかれる分詞構文は, (i) にあげたように主語と述語動詞の間におかれている例が最も多い。その場合, 動詞が助動詞を伴っていても, 副詞や副詞句の場合とちがって, 助動詞と本動詞の間に挿入されることはない。これは分詞の性質によるものではあるまいか。分詞構文は, 分詞が文全体を修飾する副詞的修飾要素として用いられているものである。しかし, 分詞は本来形容詞的性格をもつものであり, 限定的用法として名詞を修飾する場合が屢々ある。Zandvoort (*Handbook*, 81) があげている *Members wishing to resign* (= who wish to resign) are requested to notify the hon. secretary before

January 1st. という文では, wishing to resign は who wish to resign とパラフレーズしてあるように Members を修飾する形容詞相当語句である。実際には, この位置におかれた分詞句が, 副詞的機能をもつ分詞構文であるか, 名詞を修飾する形容詞相当語句であるか, そのどちらとも判然と区別のつかないこともある。こうみてくると, 主語と述語動詞の間に挿入された分詞構文は, 勿論, 文全体を修飾するものであるが, 同時に, 分詞の形容詞的性格から, 時には前におかれた主語(名詞)も修飾するという内在的に二重の関係をもつこともあるのではなからうか。そのため分詞は主語の直後におかれ, 助動詞と本動詞の間におかれることはないであろうと考えられる。

(ii) にあげた例文では, 分詞構文は主語のあとにおかれていない。なぜ主語のあとにおかれていないのか, その理由としては, 主語が he という代名詞であるということが考えられる。代名詞には普通強勢がおかれられないので, 文のリズムの関係から代名詞のあとに分詞構文を続けることを避けるのではあるまいか。

(iii) にあげた文は副詞節の中に分詞構文が挿入された例であるが, 最初の文と, あとの2つの文とでは分詞構文の位置が異なっている。即ち, 最初の文では, 分詞構文は副詞節の主語のあとにおかれており, 他の2つの文では, 副詞節を導く接続詞のあとにおかれている。あとの2文の分詞構文の位置を最初の文のように主語のあとにおいて, as though she, *feeling ill*, had taken off the receiver/only because she, *feeling death near*, had had a sudden yearning としてもよいと思われるのに, そのような語順となっていないのは, (ii) で述べた理由と同じく主語が代名詞であるからと考えられる。なお, 同じ The Ashenden Stories の中の Sanatorium に, 次のような文がある。It was a strange world into which Ashenden found himself thrown when, *his health gradually improving*, he was able to mix with his fellow patients. (234) この文と (iii) の最初にあげた文とを比べてみると, 両者ともに when-

clause の中に分詞構文が挿入されているが、その位置は、1つは Ashenden という主語のあとであり、他の1つは when という接続詞のあとである。これも、後者の主語が he という代名詞であるという理由にはかならずぬものと思われる。

以上、モームの文章における副詞及び副詞相当語句の位置を分類して考察してみた結果、概括的な結論として、モームは必らずしも一般原則に従うことなく、様々な位置に様々な副詞を極めて効果的に配し、変化に富むリズムをもった文章を生み出しているといつてよいであろう。特に中位を占める副詞が多いことが、モームの副詞の位置の一番の特色としてあげられるのではあるまいか。この場合、中位という言葉はごく一般的な意味で用いたのであって、これには、助動詞と本動詞の間、動詞と目的語・補語の間、イデオムの間、それに副詞節や分詞構文の中位などが含まれている。これら中位におかれた副詞や副詞相当語句のあと或は前後には通常短い休止がおかれ、それが文の流れに抑制的效果を与え、平明ではあるが豊かなリズムをもつモームの文体を創り出しているものと思われる。

#### 略 語 表

Fowler (*M. E. U.*)=H. W. Fowler (*Modern English Usage*)

Palmer (*G. S. E.*)=Harold E. Palmer, F. G. Blandford (*A Grammar of Spoken English*)

Sweet (*N. E. G.*)=Henry Sweet (*A New English Grammar*)

Evans (*C. A. U.*)=Bergen Evans, Cornelia Evans (*A Dictionary of Contemporary American Usage*)

Zandvoort (*Handbook*)=R. W. Zandvoort (*A Handbook of English Grammar*)